

Caprara, Giovanni, Emilio Ortega Arjonilla y Juan Andrés Villena Ponsoda (2016):
VARIACIÓN LINGÜÍSTICA, TRADUCCIÓN Y CULTURA. DE LA CONCEPTUALIZACIÓN A
LA PRÁCTICA PROFESIONAL

Reseña: *Nicolás A. Campos Plaza*
Universidad de Murcia

Autores: Giovanni Caprara, Emilio Ortega Arjonilla y Juan Andrés Villena Ponsoda (2016).
Editorial: Peter Lang (Frankfurt am Main). Colección Studienzur romanischen Sprachwissenschaft und
Interkulturellen Kommunikation, n° 105
Reseña: *Nicolás A. Campos Plaza* (Universidad de Murcia)
Número de páginas: 238 páginas
ISBN: 978-3-631-59588-6

Una obra en la que expertos en Lingüística y Traducción de la Universidad de Málaga se proponen ponerse a debatir sobre un mismo objeto de estudio, la variación lingüística, desde el punto de vista del lingüista y del traductor o traductólogo.

El resultado es una monografía de magnífica factura en la que el lector interesado puede encontrar tanto un estudio pormenorizado de la variación como objeto de consideración de la Lingüística Aplicada como un acercamiento traductológico en el que se incide sobre lo que une y separa a estos expertos en la consideración de los fenómenos de variación.

Si el lingüista pretende describir y conceptualizar algo, la variación, que es intrínseco a la naturaleza de todas las lenguas, el traductor y el traductólogo se preguntan hasta qué punto esos fenómenos detectados por el lingüista van a ser relevantes para el ejercicio de la traducción. Es decir, no siempre que existe variación en un texto esto supone, automáticamente, que el traductor tenga que actuar de una determinada manera en la transmisión de esos elementos «variables» que presenta el texto objeto de traducción. La respuesta ha de ser relativa: depende. ¿Y de qué depende? De la finalidad (skopos) de la traducción, del tipo de receptor al que va dirigida esa traducción, en suma, de los factores que caracterizan y condicionan la realización de un encargo de traducción.

En esta obra se propone al lector un viaje de ida y vuelta de la Lingüística a la Traductología en la comprensión de los fenómenos de variación. La argumentación de la primera parte se basa en las siguientes cuestiones: ¿qué es la variación? y ¿por qué el traductor necesita al variacionista? La segunda parte pretende responder a las cuestiones siguientes: ¿qué importancia tiene la variación para el traductor? y ¿en qué sentido son distintas la percepción que el lingüista y el traductor o traductólogo tienen de la variación? En la tercera parte, por último, se realiza un análisis de casos prácticos de traducción de la variación en distintos ámbitos de actuación (biosanitario, literario, humanístico, audiovisual y jurídico) que concluye con una propuesta de conceptualización traductológica.

Esta declaración de intenciones se ve reflejada en una monografía colectiva, de 238 páginas de extensión, en la que hay un equilibrio entre lo descriptivo y lo interpretativo, entre lo que se observa desde un punto de vista lingüístico o traductológico y la relevancia que eso tiene para la investigación lingüística o traductológica.

Si al lingüista le preocupa describir estos fenómenos a escala intra o interlingüística, su reflexión no le lleva necesariamente a plantearse qué ocurriría en el supuesto de tener que traducir esos fenómenos de variación a otra lengua.

En este caso, sin embargo, el lingüista se hace eco de lo que en Traducción y en Traductología supone una dificultad añadida para la actividad traductora y para la reflexión traductológica. A este respecto, el profesor Villena se hace una doble pregunta ¿qué es la variación? y ¿por qué el traductor necesita al variacionista? Y en torno a esas dos cuestiones abunda en la conceptualización de la Variación Lingüística y en establecer puentes con el mundo de la traducción para favorecer el diálogo fructífero entre ambas disciplinas: la Sociolingüística y la Traductología, respectivamente.

Por su parte, tanto el profesor Caprara como el profesor Ortega recogen el testigo del profesor Villena en la segunda parte de esta obra y se formulan sobre el particular las siguientes cuestiones: ¿qué importancia tiene la variación para el traductor? y ¿en qué sentido son distintas la percepción que el lingüista y el traductor o traductólogo tienen de la variación? Entra aquí en juego una doble distinción entre traductor y traductólogo que marcará toda esta segunda parte. A este respecto, como apuntan acertadamente los profesores Caprara y Ortega, una cosa es la conceptualización que el traductólogo pueda hacer de los fenómenos de variación y otra muy distinta es cómo abordar la práctica de la traducción cuando en el texto original se detecta la existencia de fenómenos de variación.

En suma, si la primera parte de este segundo bloque (traductológico) está destinada a tender puentes y establecer diferencias con la percepción lingüística de la variación, la segunda parte se centra en analizar qué ocurre en la práctica de la traducción con esos fenómenos de variación y cómo pueden resolverse esas dificultades en según qué ámbitos de aplicación.

El recorrido por los ámbitos biosanitario, jurídico, audiovisual y literario desde un punto de vista traductológico nos permite comprender que no hay una única forma de tratar la variación en la práctica translativa.

La monografía se cierra con una propuesta *in nuce* de conceptualización traductológica de la traducción de la variación que esperamos ver desarrollada y ampliada en futuras publicaciones de estos expertos.

La originalidad de esta obra está, entre otras cosas, en su forma dialógica, en ese viaje de ida y vuelta entre la Lingüística y la Traducción que nos permite conocer qué piensan unos y otros (lingüistas y traductores) sobre un ámbito central de la investigación (lingüística y traductológica) en nuestros días. Las consecuencias para la práctica translativa son indudables.

En suma, una monografía indispensable para conocer y comprender en profundidad en qué consiste la variación, cómo la perciben lingüistas y traductólogos y qué importancia relativa tienen los fenómenos de variación en la práctica profesional de la traducción en contextos especializados.